

## Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä

pöytäkirja 8/2014

**Aika:** 24.11.2014 klo 10.00-16.05

**Paikka:** Kuuloliiton iso neuvotteluhuone A4.17, Valkea talo, Ilkantie 4, 00400 Helsinki

**Osallistujat:** Sirpa Laurén, Kuuloliitto ry (puheenjohtaja)  
Marika Rönnerberg, Kuurojen Liitto ry (sihteeri)  
Riikka Heikkinen, Kela (klo 10.00-11.10)  
Outi Huusko, Viittomakielialan Tulkkauspalvelun Tuottajat ry (klo 12.00 asti)  
Sini Immonen, Suomen Kuurosokeat ry  
Terhi Kalliomäki, Suomen Viittomakielen Tulkit ry (etäyhteydellä)  
Riitta Lahtinen, Suomen Kuurosokeat ry  
Päivi Laitinen, Suomen kirjoitustulkit ry  
Riitta Loippo, Suomen kirjoitustulkit ry  
Satu Marku, Diakonia-ammattikorkeakoulu  
Emilia Norppa, Suomen Viittomakielen Tulkit ry  
Sanna Paasonen, Kuurojen Liitto ry (klo 15.30 asti)  
Hanna Putkonen-Kankaanpää, Humanistinen ammattikorkeakoulu  
Merja Rautio-Rajala, Kela (klo 10.00-11.10)  
Jarmo Romo, Viola ry (klo 13.05-14.00)  
Pamela Sarasmo, Kuuloliitto ry (klo 13.50 asti)  
Pirjo Sirkiä, Kuurojen Liitto ry (klo 14.00-14.55)  
Virpi Thurén, Kuurojen Liitto ry

**Poissa** Anu Autio, Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos  
Sanna Loukusa, Kuulovammaisten Lasten Vanhempien Liitto ry  
Johanna Simberg, Kuurojen Palvelusäätiö  
Nora Strömman, Svenska hörsselförbundet rf

**Tulkit** Aino-Maija Jalkanen  
Anssi Lehti  
Kaisa Rahkonen  
Saija Ruuskanen  
seuraamassa Nina Nalli (klo 10.00-10.50)

---

## Asialista

- 1) *Kokouksen avaus*  
Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.05.
- 2) *Kokouksen päätösvaltaisuus*  
Puheenjohtaja totesi kokouksen lailliseksi ja päätösvaltaiseksi.

3) *Selvityspyynnön käsittely -asiakirja (liite 1)*

Kelan edustajat kertoivat omasta käsittelystä sopimusrikkomuksien ja asiakaspalautteiden osalta. Kelan edustajat toivoivat, että selvityspyynnön ratkaisut lähetetään tiedoksi Kelaan, mikäli kyse on Kelan vastuulla olleesta tulkkauksesta. Tällöin yhteistyöryhmän ratkaisu lähtisi sekä Kelaan että tulkin työnantajalle tiedoksi. Sovittiin, että Kelaan tullut tulkin ammattisäännöstöön liittyvä rikkomus lähetetään konsultaatioapupyynnönä yhteistyöryhmälle nimettömänä keskusteltavaksi ja ratkaistavaksi. Mikäli yhteistyöryhmän käsiteltäväksi tulee selkeä sopimusrikkomuksiin liittyvä asia, se pyydetään osoittamaan Kelaan.

Asiakirjaan täytyy lisätä pyyntö ilmoittaa selvityspyynnössä, kuka tulkkauksen on maksanut, jotta voidaan erottaa joukosta ne, jotka kuuluvat myös Kelan tietoon. Tiedotus muutoksesta täytyy kohdistaa sekä tulkeille että asiakkaille. Pohdittiin myös tulkkirekisterin käytännön jatkoa ja sitä, tuleeko yhteistyöryhmän puolella edelleen olla erillinen selvityspyynnömahdollisuus. Tällä hetkellä Kela kuitenkin hoitaa pääosin asiakkailta ja toisilta tulkeilta tulleet valitukset ja palautteet. Todettiin, että alalle tarvitaan selkeä valvova viranomainen.

Tauko klo 11.10-11.25

Tulkkirekisterin rekisteriselosteesta tulee käydä ilmi, mikä rekisteri on ja mihin sitä käytetään. Päätettiin perustaa työryhmä valmistelemaan valvovan viranomaisen löytymistä. Työryhmään kuuluvat Sarasmo, Kalliomäki, oppilaitosten edustajat, Laitinen, Thurén, Tupa ry:n edustaja sekä Kelan edustaja. Thurén kutsuu työryhmän koolle. Lisäksi päätettiin kysyä Kelan edustajaa työryhmään mukaan. Puheenjohtaja ottaa yhteyttä Kelaan.

Perustettiin työryhmä pohtimaan asiakirjaa vielä kerran. Työryhmässä Sarasmo, Thurén, Norppa, Huusko ja Laitinen. Sarasmo on yhteydessä tietosuojavaltuutettuun asiakirjan osalta sekä kutsuu työryhmän koolle.

4) *Kokouksen työjärjestyksen hyväksyminen*

Lisätään selvityspyyntö esityslistalle. Sovittiin, että otetaan yhteiskuva ennen ruokailua. Muilta osin hyväksyttiin esityslista työjärjestykseksi.

5) *Edellisen kokouksen pöytäkirja*

Hyväksyttiin pöytäkirja sellaisenaan.

6) *Pöytäkirjan tarkastajien valinta*

Riitta Lahtinen ja Päivi Laitinen valittiin pöytäkirjan tarkastajiksi.

7) *Uudet tulkit (liite 2)*

Hyväksyttiin uudet tulkit liitettäväksi rekisteriin liitteen mukaisesti.

RUOKATAUKO KLO 12.05-13.00

8) *Asiakaskysely tulkkau palveluista*

Yhteistyötä asiakaskyselyn toteuttamiseen on ehdotettu Kelalle. Kelan saaman palautteen kooste olisi hyvä saada tähän yhteyteen, jotta myös yhteistyöryhmä saa tärkeää tietoa kentältä.

Palataan asiaan seuraavassa kokouksessa. Puheenjohtaja kysyy Kelasta kyselyn aikataulua.

9) *Saumuri-hanke*

Kuultiin hankkeesta hankevastaava Jarmo Romolta. Viola väkivallasta vapaaksi ry toimii Mikkelissä. Saumuri-hanke on Etelä-Savon alueen RAY:n 3-vuotinen hanke, jonka ensisijainen kohderyhmä on lähisuhdeväkivallan uhrin. Saumurissa on kokemusasiantuntijoita, jotka voivat kouluttaa muita. Erityisryhmät ovat hankkeen keskiössä, tässä tapauksessa kuurot ja kuurosokeat. Ensi vuoden aikana toimintaan on tulossa turvakoti, josta on tarkoitus saada mahdollisimman esteetön.

Olisi tärkeää saada listausta niistä tulkeista, joita tilanteissa voi käyttää ja joille tarjotaan koulutusta. Tilanteiden onnistumisen takaamiseksi tulisi saada samat tulkit asian käsittelyn alusta loppuun asti. Myös tulkkauksen maksajataho tulee pohtia tarkoin. Tutkimustietoa löytyy ainakin terapiassa käytettävien tulkkien kokemuksista.

Koulutukset tarjosivat oppilastyövoimaa esim. opinnäytetöiden ja erikoistumiskoulutusten muodossa, ja VIPSY ry on varmastikin hyvä yhteistyökumppani. Romo lupasi lähettää lisätietoja ja pyysi yhteistyötä (jarmo.romo@violary.fi).

Tauko klo 14.00-14.05

10) *Tulkki koulutuksesta valmistuneet ilman tulkki rekisterisuuritusta*

Keskusteltiin koulutuksen edustajien ja rekisteriä hallinnoivan Pirjo Sirkiän kanssa, miten jatkossa varmistetaan, että tulkki rekisteriin liitetään vain tulkki rekisterikokeen hyväksytysti suorittaneet. Työnantajille tulee iso vastuu tässä. Sovittiin, että oppilaitokset lähettävät Sirkiälle nimilistan hyväksytysti rekisterikokeen suorittaneista.

Tulkki rekisterin ylläpitäjä pitää piakkoin ratkaista, sillä Sirkiän työaika ei enää riitä. Työryhmä jää pohtimaan tulkki rekisterin jatkoa.

Tauko klo 15.00-15.15

11) *Seuraava kokous*

Seuraavat kokoukset päätettiin pitää 19.1.2015, 24.3.2015 ja 18.5.2015, aina klo 10-16. Kirjoitustulkki rekisterikokeesta tulevat tulkit hyväksytään sähköpostikokouksena, joka alkaa ma 15.12. Kesäkuun sähköpostikokous uusista tulkeista alkaa pe 12.6.2015.

12) *Muut asiat a) selvityspyynnö*

Yksi palveluntuottaja on tehnyt selvityspyynnön toisesta palveluntuottajasta. Todettiin, että koska Kela on jo ottanut asiaan kantaa eikä tässä tilanteessa selvityspyynnöä ole tehty yksittäisten tulkki rekisterin vaan firman toiminnasta, yhteistyöryhmä ei käsittele tätä.

13) *Esitys viittomakielisen henkilön tulkkirekisterikokeen suorittamistavoista (liite 5)*

Putkonen-Kankaanpää esitteli asian. Hyväksyttiin suorittamistapa sellaisenaan.

14) *Vähemmistövaltuutetun vastaus maahanmuuttajien tulkkauspalveluihin (liite 4)*

Keskusteltiin lakimiehen neuvojen ja tukikeskus Hilman kanssa työstetyn kannanoton pohjalta. Korjataan Kansaneläkelaitoksen nimeen jäänyt kirjoitusvirhe. Muilta osin teksti hyväksyttiin sellaisenaan. Tarkistetaan vielä lakimiehen näkökulma kannanottoon.

15) *Tulkin ammattisäännöstö ja sen selitysosa (liite 3)*

Siirrettiin asian käsittely seuraavaan kokoukseen.

16) *Koulutuksen kuulumiset*

a) *Diakonia-ammattikorkeakoulu*

Opiskelija valmistuu koulutuksesta tulkkiksi suoritettuaan kaikki opinnot (loppukokeen arviointi 1-5). Tulkkirekisteriin valmistunut tulkki hyväksytään loppukokeen arvosanoilla 3-5. Kielensisäinen tulkkkaus (puhevammaisille tulkkkaus ja ped.opinnot) on saanut hyvän sijan kielten välisen tulkkauksen rinnalla opiskelijoiden valinnoissa. Avoimen amk:n puolella voi suorittaa kuurosokeille ja kuuroutuneille/huonokuuloisille tulkkauksen opinnot (26 op), näihin sisältyvät myös tulkkirekisterikokeet asiakkaana kuurosokea sekä asiakkaana kuuroutunut/huonokuuloinen.

b) *Humanistinen ammattikorkeakoulu*

Avoimessa ja täydennyskoulutuksena järjestetään kuurosokeusopintoja tällä hetkellä.

Koulutuspaikat lähettävät Suomen kirjoitustulkit ry:lle tiivistetyn ”näin voit hakea ja kouluttautua kirjoitustulkiksi” -asiakirjan, jonka voi laittaa näkyviin yhdistyksen sivuille.

12) *Muut asiat b) tulkkien kalenterilaskelmat*

Kalliomäki lähetti tiedoksi tulkkien kalenterilaskelmia. Selvästi on huomattavissa, että yksittäisen tulkin kalenterin tulee olla aiempaa laajemmin auki ja silti tulot ovat tippuneet. Tulkkijärjestöt on kutsuttu joulukuun alussa tutustumaan Kelan välitykseen.

Pohdittiin tulkkivälitystä ja tulkkauksen laatua. Uusi ilmiö on se, että tulkit vastaavat kesken tulkkauksista Kelasta tuleviin viesteihin ja puheluihin.

17) *Ilmoitusasiat*

Ei ilmoitusasioita.

18) *Kokouksen päättäminen*

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 16.05.